



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Centro Competenza Lingue

Syllabus Corsi di lingua

Anno Accademico 2024/25

AAL Lingua Araba LM II - Mediazione, Interpretazione consecutiva, Traduzione specialistica italiano-arabo

Anno Offerta	2024/2025
Codice corso	28055
Dipartimenti a cui si rivolge	Lingue, Letterature e Culture Straniere
Percorso di Studio	Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (LMCCI)
Denominazione del corso	AAL Lingua Araba LM II - Mediazione, Interpretazione Consecutiva, Traduzione specialistica italiano-arabo
Attività Formativa Integrativa dell'insegnamento	Sì Attività formativa integrativa degli insegnamenti: LM IIA: 28055-MOD1 + LM IIB: 28055-MOD2
Periodo Didattico	Annuale (primo e secondo semestre)
Sede	
Tipo attività Formativa	Formazione in presenza
CFU	/
Ore Attività Frontali	55
Nominativo esercitatore e recapiti	Dott.ssa Maha Bader maha.bader@guest.unibg.it



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Lingue di insegnamento	Lingua araba e lingua italiana
Prerequisiti	Competenze di lingua araba pari al livello B2
Obiettivi formativi e abilità linguistiche	Applicazione di nozioni teoriche nella pratica linguistica. Sviluppo della capacità di comprensione di testi complessi in lingua araba. Sviluppo delle competenze di traduzione dall'italiano all'arabo di testi scritti specialistici. Esercitazioni di interpretazione consecutiva dall'italiano all'arabo, e viceversa, di testi orali e discorsi orali attraverso materiali audiovisivi. Sviluppo delle abilità di produzione autonoma di testi scritti e orali in arabo. Sviluppo delle competenze comunicative e di negoziazione in ambito specifico.
Contenuto del corso	Mediazione (25 ore): tecniche di mediazione, aspetti pratici della comunicazione orale (il mercato di lavoro, lavoro a distanza, disoccupazione e attualità). Interpretazione consecutiva (15 ore): pratica di traduzione orale arabo-italiano e italiano-arabo (tematiche ambientali, politiche, diritti umani, economiche e immigrazione). Traduzione specialistica (15 ore): esercitazioni pratiche di traduzione italiano-arabo di testi scritti autentici (tematiche di diritti umani, immigrazione e integrazione, violazione dei diritti umani).
Metodi didattici	Le lezioni si svolgono prevalentemente in lingua araba. Gli studenti sono coinvolti in attività individuali, di gruppo e collettive. Il corso si avvale di materiali video e audio, utilizzati in aula e di supporto allo studio individuale. Gli studenti sono chiamati a svolgere alcune attività preparatorie e altre di completamento anche al di fuori delle lezioni. È attiva una piattaforma <i>e-learning</i> Moodle in cui l'esercitatrice annota un diario relativo alle singole lezioni e inserisce materiali didattici, oltre a farne uso per una rapida e capillare comunicazione con gli studenti e per l'assegnazione di compiti (la richiesta della chiave d'accesso va presentata alla dott.ssa Bader). Attività: • Mediazione: ascolto e osservazione di materiale audio-visivo; simulazione di situazioni comunicative di livello avanzato;



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

	utilizzo degli elementi grammaticali, lessicali e fraseologici necessari alla comunicazione. • Interpretazione consecutiva: simulazione di situazioni di interpretazione consecutiva in conferenze e fiere. • Traduzione specialistica: traduzione e produzione di testi scritti.
Modalita' verifica profitto e valutazione	Prova orale durante gli appelli di Lingua araba LM II; prova scritta di traduzione specialistica durante gli appelli.
Attività integrative su Moodle	I materiali relativi al corso saranno pubblicati sulla piattaforma Moodle a base delle tematiche specifiche che verranno trattate durante il corso. Il materiale include testi scritti, <i>link</i> a video e articoli riguardanti le tematiche.
Materiali integrativi eventuali e materiali di studio e approfondimento	Sana Darghmouni, <i>Arabo Per Affari</i> , (2016) Milano: Hoepli
Altre informazioni	Il materiale di riferimento per i non-frequentanti è lo stesso dei frequentanti. Gli studenti non frequentanti devono mettersi in contatto sia con la dott.ssa Bader sia con la referente del Corso ufficiale di Lingua araba LM II anno. Ricevimento: Sono previsti ricevimenti singoli o a piccoli gruppi durante il I e il II semestre; gli studenti sono invitati a prenotare gli incontri in modo da poter pianificare al meglio le attività.